

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**  
**ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА**



**Практический курс перевода второго иностранного языка  
 (французский)  
 дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой

**Германской филологии**

Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение

Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **12 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 432  
 в том числе:  
 аудиторные занятия 160,8  
 самостоятельная работа 199,8  
 Экзамены 71,4

Виды контроля в семестрах:  
 экзамены 8, 10  
 зачеты с оценкой 7, 9

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр<br>(<Курс><Семестр на курсе>) | 7 (4.1) |      | 8 (4.2) |      | 9 (5.1) |      | 10 (5.2) |      | Итого |       |
|---------------------------------------|---------|------|---------|------|---------|------|----------|------|-------|-------|
|                                       | УП      | РП   | УП      | РП   | УП      | РП   | УП       | РП   | УП    | РП    |
| Неделя                                | 19      |      | 15 4/6  |      | 18      |      | 8 2/6    |      |       |       |
| Вид занятий                           | УП      | РП   | УП      | РП   | УП      | РП   | УП       | РП   | УП    | РП    |
| Практические                          | 48      | 48   | 32      | 32   | 48      | 48   | 32       | 32   | 160   | 160   |
| Контактная                            | 0,1     | 0,1  |         |      | 0,1     | 0,1  |          |      | 0,2   | 0,2   |
| Контактная                            |         |      | 0,3     | 0,3  |         |      | 0,3      | 0,3  | 0,6   | 0,6   |
| В том числе                           |         |      |         |      |         |      |          |      |       |       |
| Итого ауд.                            | 48      | 48   | 32      | 32   | 48      | 48   | 32       | 32   | 160   | 160   |
| Контактная                            | 48,1    | 48,1 | 32,3    | 32,3 | 48,1    | 48,1 | 32,3     | 32,3 | 160,8 | 160,8 |
| Сам. работа                           | 59,9    | 59,9 | 40      | 40   | 59,9    | 59,9 | 40       | 40   | 199,8 | 199,8 |
| Часы на контроль                      |         |      | 35,7    | 35,7 |         |      | 35,7     | 35,7 | 71,4  | 71,4  |
| Итого                                 | 108     | 108  | 108     | 108  | 108     | 108  | 108      | 108  | 432   | 432   |

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

|      |  |
|------|--|
| 1.1  | Практический курс перевода 2- иностранного языка (французский язык)» способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.  |
| 1.2  | Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.   |
| 1.3  | Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.  |
| 1.4  | Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.   |
| 1.5  | Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.   |
| 1.6  | Целью преподавания данной дисциплины является приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода. |
| 1.7  | Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.   |
| 1.8  | Задачей практического курса перевода является:   |
| 1.9  | - формирование умений, необходимых переводчику в тех или иных видах перевода (письменном или устном), при переводах текстов той или иной тематики, тех или иных жанров (научно-технический, художественный перевод, перевод деловых бумаг и т.д.).   |
| 1.10 | - обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.  |

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

|                    |  |      |
|--------------------|--|------|
| Цикл (раздел) ООП: |  | Б1.Б |
| <b>2.1</b>         | <b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>   |      |
| 2.1.1              | Практический курс первого иностранного языка   |      |
| 2.1.2              | Стилистика   |      |
| 2.1.3              | Лексикология   |      |
| 2.1.4              | Практический курс перевода первого иностранного языка  |      |
| <b>2.2</b>         | <b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |      |
| 2.2.1              | Практический курс письменного перевода в специальных областях  |      |
| 2.2.2              | Практический курс устного последовательного перевода   |      |
| 2.2.3              | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка  |      |
| 2.2.4              | Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности                          |      |
| 2.2.5              | Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)   |      |

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

#### **Знать:**

|           |  |
|-----------|--|
| Уровень 1 | - модель и этапы предпереводческого анализа                                      |
| Уровень 2 | - возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |

#### **Уметь:**

|           |   |
|-----------|---|
| Уровень 1 | -дать лингвопереводческую характеристику текста                                     |
| Уровень 2 | прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода |

#### **Владеть:**

|           |  |
|-----------|--|
| Уровень 1 | навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода              |
| Уровень 2 | способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |

**ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

#### **Знать:**

|           |   |
|-----------|---|
| Уровень 1 | понятие эквивалентности и адекватности перевода |
|-----------|---|

|                 |  |
|-----------------|--|
| Уровень 2       | виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности                      |
| Уровень 3       | способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода   |
| <b>Уметь:</b>   |  |
| Уровень 1       | проводить анализ переводческих трансформаций   |
| Уровень 2       | достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода   |
| Уровень 3       | добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации        |
| <b>Владеть:</b> |  |
| Уровень 1       | базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода |
| Уровень 2       | приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне      |

**ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**

|                 |   |
|-----------------|---|
| <b>Знать:</b>   |   |
| Уровень 1       | теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования |
| <b>Уметь:</b>   |   |
| Уровень 1       | контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса                |
| <b>Владеть:</b> |   |
| Уровень 1       | методами редактирования и саморедактирования текста                       |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

|  |                 |
|--|-----------------|
| <b>3.1</b>   | <b>Знать:</b>   |
| -особенности и типы устного и двустороннего перевода;<br>-особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода  |                 |
| <b>3.2</b>   | <b>Уметь:</b>   |
| - делать перевод с листа с французского на русский язык и с русского на французский язык;<br>- разбираться в вспомогательных видах устного перевода;-<br>- различать основные социальные функции перевода;<br>-различать основные формы, виды и жанры перевода;<br>-различать комбинированные виды устного и письменного перевода. |                 |
| <b>3.3</b>   | <b>Владеть:</b> |
| - иметь опыт делать перевод с листа с французского на русский язык и с русского на французский язык, письменного, устного и двустороннего перевода.<br>- в достаточной степени французским языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.                             |                 |